

ОТЗЫВ

члена диссертационного совета на диссертацию Ямпольской Софьи Борисовны на тему: «Особенности развития европейского иврита в XIX – начале XX в.: лексические заимствования и система обращений», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки,aborигенов Америки и Австралии (иврит)

История языка иврит в Новое время привлекает интерес специалистов по языкоznанию в различных странах мира. Феномен современного иврита интересен не только теоретикам истории языка, но и сторонникам возрождения культуры на национальных языках, например, в Средней Азии, а также в Австралии и других регионах, в которых происходит «вымирание» языков. Вместе с тем, естественным центром как синхронного, так и исторического изучения современного иврита является Израиль. По мнению огромного большинства израильских ученых, формирование иврита как живого разговорного языка произошло именно на территории Палестины. В школьной же программе процесс «возрождения языка иврит» даже представлен как результат деятельности отдельных людей, прежде всего Элиезера Бен-Йегуды. Оппоненты идеи «возрождения» утверждают, что воскресить мертвый язык нельзя, и определяют современный иврит как язык новый, а именно славянский язык с искусственно внедренной древнееврейской лексикой (П. Векслер), гибридный семитско-европейский язык (Г. Цукерман) или же один из вариантов креольских новообразований – без выраженного языка-пиджина на ранней стадии развития (Ш. Изреель). Лишь немногие лингвисты указывают в своих работах на формирование отдельных явлений грамматики и лексики

современного иврита в литературе Просвещения, в хасидской литературе и в прессе, печатавшихся в Восточной Европе, прежде всего на территории Российской империи (Л. Кан, К. Дубнов). Но даже и в этих работах иврит XVIII-XIX веков представлен как исключительно литературный язык, и пространная диалогическая речь в произведениях писателей Просвещения описана в них как изошрененная выдумка авторов, якобы никогда не слышавших «живой» иврит. Несмотря на острую полемику, все указанные направления исследований исходят из более или менее однозначного деления языков на живые и мертвые. По всей видимости, такой взгляд на историю языка обусловлен тем, что для огромного большинства ученых (прежде всего израильян) привычно считать какой-то определенный язык (иврит, идиш, русский, ладино, арабский или другой) родным, а всякий другой язык – вторым, третьим и так далее. Совершенно иначе смотрел на современный иврит Б. Харшав (Грушовский), выросший в многоязычной среде, который считал «колыбелью» иврита Россию в большей степени, чем Палестину. Однако Харшав занимался в основном литературоведением и культурологией, а лингвистика как таковая его мало интересовала.

В настоящей диссертации представлен принципиально новый подход к изучению истории современного иврита. Новаторство это двойное: во-первых, нетрадиционный (во всяком случае, для исследователей иврита) взгляд на основные понятия – живой язык, мертвый язык, возрождение языка – и во-вторых, нетрадиционный выбор аспектов лингвистического анализа. В теоретической части диссертации последовательно доказывается, что двоичное деление языков на живые и мертвые не универсально, а происходит из определенного научного контекста; оно принималось не всегда и не всеми, и может оказаться малорелевантным в системах полиглоссии. Глубокое знакомство автора с историей классических европейских языков дает возможность сопоставить историю иврита в период рассеяния евреев с историей

латинского языка, использовавшегося (и используемого сегодня) в различных социально-культурных контекстах на протяжении многих веков.

В двух других частях диссертации обсуждается конкретный лингвистический материал, собранный из большого корпуса ивритской прессы, из письмовников, а также из учебников русского языка, написанных на иврите. В центре внимания автора находится не морфология, не синтаксис, не соотношение библейского и постбиблейского словарного состава и даже не неологизмы. В одной из глав обсуждается способ передачи заимствованных слов: выбор суффиксов, словоизменение и орфография. Сравнение заимствованных слов в ивритской прессе второй половины XIX века и начала XX-го, особенно после 1910 года показывает, с одной стороны, последовательный спад влияния немецкого языка в пользу славянских, а с другой стороны, размежевание с идишем, то есть распад диглоссии (который завершился уже в Палестине) и формирование «собственной» уникальной орфографии. Наиболее подробно разбираются в этой главе газетные тексты на европейском иврите, о которых, по существу, пока не написано ни одной лингвистической работы. Особое внимание уделяется газете «Гоом», выходившей в Москве и Петербурге в 1917-1918 гг, и представляющей собой уникальное свидетельство краткого, но весьма бурного расцвета общественной жизни и особенно образования на иврите в России – явление совершенно не изученное и потому являющееся яркой научной находкой автора. В другой главе обсуждается форма вежливого обращения в европейском иврите как пример исследования степени «живости» языка методом социолингвистического анализа. Было бы логично предположить, что вежливое обращение в форме третьего лица единственного числа пришло в европейский иврит из какого-либо другого языка. Однако внимательное изучение истории гипотетических субстратов, а именно

немецкого и польского языков, привело автора диссертации к иному выводу: данная форма вежливого обращения, скорее всего, является результатом самостоятельного развития ивритского речевого этикета. В этой главе, как и в предыдущей, были использованы совершенно неизученные, с точки зрения лингвистики, тексты, прежде всего учебник русского языка Залкинда Эпштейна (1869).

Учебник Эпштейна послужил также материалом для изучения бытовой ивритской лексики, использованной для перевода русских названий различных реалий как очевидно знакомая читателям, изучавшим русский. Ценность собранного в рамках диссертации материала по бытовой лексике и исследование других источников такого рода очевидна, и остается пожалеть, что в диссертации им уделено весьма скромное место. Желательно было бы посвятить им отдельную главу.

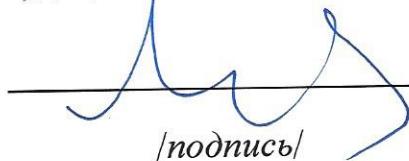
Текст диссертации хорошо отредактирован и оформлен, его легко читать несмотря на многоязычие и неоднородную графику примеров. Разносторонняя эрудиция автора увлекает читателя-лингвиста и, несомненно, пробудит интерес и читателей-студентов после того как диссертация будет переработана в монографию. Несколько опечаток требуют исправления, например, должно быть *שבות לביבות יבשות* вместо (стр. 94), *כהה* вместо *ככה* (стр. 130), модели вместо моделе (стр. 108).

Излишне говорить, что погрешности такого рода легко устранимы и не влияют на общее впечатление от работы. Перед нами не просто хорошая диссертация, а разработка нового для гебраистики направления – исторической социолингвистики. В связи с вышесказанным, можно с уверенностью заключить, что диссертация Ямпольской Софьи Борисовны на тему: «Особенности развития европейского иврита в XIX – начале XX в.: лексические заимствования и система обращений» в полной мере соответствует основным требованиям, установленным Приказом от 01.09.2016 № 6821/1 «О порядке присуждения ученых

степеней в Санкт-Петербургском государственном университете», и соискатель Ямпольская Софья Борисовна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.22 Азии, Африки,aborигенов Америки и Австралии (иврит).

Член диссертационного совета

Доктор филологических наук, доцент



/Керен Дубнов/
/подпись/

9 января 2017 года

Иерусалим



Tuesday, January 10, 2017

Confirmation of Employment

I hereby confirm that Dr. Keren Dubnov (ID no. 313780595) has been employed by The David Yellin Academic College of Education (a non-profit organization) as a lecturer in the Department of Hebrew Language .

Dr. Dubnov was employed as described below:

From 1.09.2016 through 31.08.2017 - part-time basis 93.5% (15/16).

Additionally, Dr. Keren Dubnov was working at the hourly rate from 31.10.2016 through 28.06.2017, a total of 56 hours.

Sincerely,


Meital Uzan
Teaching Faculty Manager

